

TRADUTTORE FRANCESE>ITALIANO

MI PRESENTO

Esperienza pluriennale nel settore della traduzione tecnica FR>IT con oltre 1.000.000 di parole tradotte e una predilezione per la traduzione giuridica, arricchita dalla specializzazione di "Alta Formazione in Traduzione Giuridica e Commerciale". Libero professionista rigoroso, con otto anni di residenza in Francia, sempre rispettoso delle tempistiche impartite, abituato al lavoro in urgenza e con scadenze serrate, particolarmente attento alla Privacy e al trattamento di dati sensibili dei documenti da tradurre. Ottima conoscenza dei vocabolari tecnici di vari settori e dell'uso dei più recenti software di traduzione assistita. Posso assicurare la traduzione di circa 3000 parole al giorno. I miei preventivi sono sempre personalizzati e su misura.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Principali collaborazioni dal 2014 ad oggi, nel **settore giuridico e amministrativo** (+ di 500.000 parole tradotte):

- Agenzie di traduzione: *Cabinet de la Hanse* (Parigi), *T'Expert* (Parigi) e *LC Traduction* (Principato di Monaco), *Amico Estero* (Castelfranco Veneto), *Asiatis* (Canada), *Pop Translation* (Francia)...

Atti notarili, Atti di Ufficiale Giudiziario, Atti di morte, Procedimenti giudiziari, Atti societari, Atti di transazione, Atti di matrimonio, atti di divorzio, Citazioni, Attestati e Certificazioni, Casellari Giudiziali, Appelli, Sentenze Civili, Diplomi e pagelle, Sentenze, Ordinanze, Querele, Deleghe, Verbali d'assemblea, Notifiche di sentenze, Ingiunzioni, Statuti societari, Successioni...

Principali collaborazioni dal 2014 ad oggi nel **settore tecnico** (+ di 70.000 parole tradotte):

- Agenzie di traduzione: *Amico Estero* (Castelfranco Veneto), *LC Traduction* (Principato di Monaco), *Aquitaine Traduction* (Francia), *Easytranslate* (Danimarca), *Elitrad* (Francia), Studio di restauro architettonico *StudioTre* (Arezzo)...

Traduzione di testi tecnici nel settore immobiliare, dei prodotti per il restauro, della geologia, dei manuali e schede tecniche, trasformatori elettrici e tensostrutture, dell'enologia, dello sfruttamento forestale, sicurezza sul luogo di lavoro, tessile, siti web, applicazioni, software gestionali, e-commerce. Traduzione di testi tecnici nel settore dell'edilizia (capitolati, bandi di gara, schede tecniche di materiali per la costruzione ed il restauro,)...

Principali collaborazioni dal 2014 ad oggi nel **settore medico** (+ di 100.000 parole tradotte):

- Agenzie di traduzione: *Barbier Traduction* (Francia), *LC Traduction* (Principato di Monaco), *Evenio SARL* (Svizzera)...

Diagnostica per immagini, oncologia, medicina dello sport, schede tecniche e manuali di dispositivi medici, turismo medico, piattaforma per l'assistenza medica online, sito internet di un importante ospedale europeo...

Principali collaborazioni dal 2014 ad oggi nel **settore del marketing** (+ di 150.000 parole tradotte):

- Agenzia di studi di mercato *Efficienc3* (Francia), Agenzia di studi di mercato *GMV Conseil Marketing* (Parigi), Agenzie di traduzione: *Barbier Traduction* (Francia) e *Prosody Translations* (Francia), *GMV Conseil Marketing* (Francia)...

Traduzione di questionari e ricerche di mercato in vari settori: agroalimentare, finanza, franchising, automotive, salute, turismo, assicurazioni, lusso, apprendimento delle lingue...

Principali collaborazioni dal 2015 ad oggi nel **settore della cosmetica** (+ di 30.000 parole tradotte):

- Agenzie di traduzione: *Beautyterm* (Usa) e *LC Traduction* (Principato di Monaco)

Trattamenti mani, viso e corpo, trattamenti piedi, trattamenti speciali per gli sportivi, prodotti dermocosmetici, eau de toilette e profumi, storia dell'industria profumeria, Spa e centri wellness...

Principali collaborazioni dal 2014 ad oggi nel **settore del turismo** (+ di 80.000 parole tradotte):

- *Relais Borgo La Stella* (Siena), *Evenio Britalia* (Svizzera)

Depliant per uffici di turismo, sito internet di un famoso Casinò, gastronomia stellata, agriturismi e bed&breakfast, eventi, turismo medico...

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

- **Responsabile di cantiere e formatore in affresco e tecniche di restauro** (2008 - 2013) per un'azienda di restauro in Italia (*StudioTre*, Arezzo) e pittore decoratore su vari cantieri in Italia e in Francia (Vaucluse).
- . Gestione di gruppi di studenti francesi in Arti Applicate partecipanti a programmi AREF BTP di scambi internazionali, in qualità di interprete e formatore.
- . Coordinatore su un cantiere facente parte di un progetto di cooperazione internazionale, con il supporto del Ministero degli Esteri italiano e la municipalità di Tulkarem (Palestina), per il restauro del palazzo dell'ex Governatorato ottomano.
- . Coordinatore e interprete per la lingua francese nell'ambito di un progetto di riqualificazione urbana della città di Arezzo, con la partecipazione di artisti e studenti provenienti da tutto il mondo.

FORMAZIONE

- Diploma di Perito in telecomunicazioni (1991, Siena, Italia) e BTS di Pittore decoratore (2005, École d'Avignon, Avignone, Francia). **Attestato di raggiunta professionalità nel Corso di Alta formazione in Traduzione Giuridica e Commerciale**, conseguito con lode presso la Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti di Pescara (2020, riconosciuto dalla F.E.D.E.- Fédération Européenne des Ecoles).

COMPETENZE LINGUISTICHE ED INFORMATICHE

Italiano: lingua materna
Francese: livello avanzato
Inglese: livello avanzato

Conoscenza di Office e OpenOffice
CAT: SDL Studio 2019
Formazione all'uso di Trados-Studio 2019